Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyjdziecie, to dojdziecie do ludu czującego się bezpiecznie i do ziemi przestronnej.\* Tak, Bóg wydał wam ją w rękę, (to) miejsce, gdzie nie ma żadnej z tych potrzeb, które są (zwykle) na ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na miejscu przekonacie się, że ten lud niczego nie przeczuwa. Zajmuje on rozległy obszar. Tak, Bóg wyda ich ziemię w wasze ręce. Jest to miejsce, w którym ludziom na niczym nie zbywa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wejdziecie, przyjdziecie do ludu bezpiecznego, do ziemi przestronnej. Bóg bowiem dał ją w wasze ręce; to miejsce, gdzie nie brakuje niczego z tego wszystkiego, co jest na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wnijdziecie, przyjdziecie do ludu bezpiecznego, do ziemi przestronnej; bo ją dał Bóg w ręce wasze, miejsce, kędy nie masz żadnego niedostatku wszystkich rzeczy, które są na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnidziemy do przespiecznych, do krainy barzo szerokiej, a da nam Pan miejsce, na którym nie masz niedostatku żadnej rzeczy z tych, które się na ziemi rodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tam dotrzecie, znajdziecie lud bez obrony i ziemię rozległą. Bóg dał wam w ręce miejsce, któremu nie brakuje niczego, co tylko można mieć na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ruszycie, to dojdziecie do ludu beztroskiego, do ziemi przestronnej; Bóg dał ją w wasze ręce jako miejsce, gdzie nie brak niczego z tych rzeczy, które są na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dotrzecie, przybędziecie do spokojnego ludu i do przestronnej ziemi. Bóg dał ją w wasze ręce jako miejsce, gdzie nie brakuje niczego, cokolwiek jest na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tam przybędziemy, napotkamy ludność nieprzygotowaną do obrony, na bardzo rozległym terenie. To Bóg daje nam to miejsce, w którym nie brakuje niczego, co tylko można mieć na ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A skoro tam przybędziecie, znajdziecie się wśród ludu nie przygotowanego do obrony, na bardzo rozległej ziemi. Tak, to Bóg daje w wasze ręce ten obszar, na którym nie brakuje niczego, cokolwiek znajduje się na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Даліла до Сампсона: Ось ти мене обманув і сказав мені неправду, отже, тепер сповісти мені чим тебе можна звязати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy przyjdziecie, zastaniecie bezpieczny lud oraz kraj rozległy na wszystkie strony. Tak, Bóg poddał go w wasze ręce; to jest miejsce, gdzie nie brakuje niczego, czym obdarza ziemia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tam wkroczycie, przyjdziecie do ludu, który niczego nie podejrzewa, i do krainy bardzo rozległej; bo Bóg dał ją w waszą rękę, miejsce, gdzie nie brakuje żadnej z tych rzeczy, które są na ziemi”. |

1. 1) przestronnej, יָדַיִם רַחֲבַת , idiom: szerokich rąk. [↑](#footnote-ref-2)